



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättningsvetenskap, examensarbete för magisterexamen

15.0 Högskolepoäng

Translation Studies, Independent Research Essay for a Magister's

15.0 ECTS credits

Degree

Kurskod:	TTA302
Gäller från:	VT 2008
Fastställt:	2007-10-29
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Översättningsvetenskap

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolk- och översättarinstitutet 2007-10-29.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen med kandidatkurs i ett språkämne, lingvistik, litteraturvetenskap eller annat ämne som av utbildningsanordnaren bedöms som relevant samt Översättningsvetenskaplig teori och metod, AN, 15 hp. Engelska B.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
OEMG	Examensarbete för magisterexamen i översättningsvetenskap	15

Kursens innehåll

Kursen innebär att studenten genomför ett självständigt arbete över någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som rapporteras i form av en uppsats.

Examensarbetet utformas på något av följande sätt:

1. En längre egen översättning, med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
2. En längre egen tolkning, med åtföljande analys och kommentar utifrån ett tolkningsteoretiskt perspektiv. Språkkombination och tolkningssituation för uppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
3. En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap (med anknytning till översättning och/eller tolkning).

I kursen ingår:

- Kurs i vetenskapligt skrivande på magisternivå.
- Information om den forskning som bedrivs på institutionen.
- Handlett uppsatsarbete.
- Schemalagda uppsatsseminarier.
- Diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs förväntas studenten:

- kunna integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och

situationer inom översättningsvetenskap för utbildningen,

- kunna självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt planera och utifrån fördjupad metodkunskap med adekvata metoder genomföra ett kvalificerat examensarbete inom den givna tidsramen,
- kunna muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa,
- beakta forskningsetiska normer,
- skriva vetenskaplig prosa på svenska eller engelska,
- kunna diskutera vetenskapliga texter, såväl egen som andras, samt kritiskt granska vetenskapliga texter.

Undervisning

Seminarier.

Undervisningens form och omfattning kan anpassas till såväl antalet studenter på kursen som institutionens ekonomiska situation.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras på följande vis:

Vetenskaplig uppsats

Oppositionsuppgift

Obligatoriskt och aktivt deltagande i uppsatsseminarierna.

b. Betygssättning sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A=utmärkt

B=Mycket bra

C=Bra

D=Tillfredsställande

E=Tillräckligt

Fx=Otillräckligt

F=Helt otillräckligt

c. Kursens betygsriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen, krävs lägst betyget E på samtliga moment/delkurser. För moment/delkurser där betygsskalan U-G tillämpas, krävs betyget G.

e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget Fx eller F respektive U på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov, så länge kursen ges, för att uppnå lägst betyget E respektive betyget G.

Studerande som fått betyget E på kurs får ej genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till styrelsen för TolK- och översättarinstitutet.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändras, har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningarna enligt Kunskapskontroll och examination, avsnitt e.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan, inom eller utom landet genomgången, kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

Englund Dimitrova, Birgitta. 2002. Examensarbetet på översättarutbildningen. Några tips för studerande. Stockholms universitet: TÖI.

Gile, Daniel, Helle V. Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen & Anne Schjoldager (eds). 2001. Getting started in interpreting research (i urval). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Lagerholm, Per. 2005. Språkvetenskapliga uppsatser. Lund: Studentlitteratur.

Lindqvist, Yvonne. 2004. Analysmodell för översatta texter för examensarbetet på översättarutbildningen. Stockholms universitet: TÖI.

Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. The Map.

A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome.

Någon av följande böcker om akademiskt skrivande:

Backman, Jarl. 1985. Att skriva och läsa vetenskapliga rapporter. Lund: Studentlitteratur.
Backman, Jarl. 1998. Rapporter och uppsatser. Lund: Studentlitteratur.
Lindblad, Inga-Britt. 1998. Uppsatsarbete. En kreativ process. Lund: Studentlitteratur.
Schött, Kristina, Lars Melin, Hans Strand & Bodil Moberg. 1998. Studentens skrivhandbok. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
Strömquist, Siv. 1998. Uppsatshandboken. Uppsala: Hallgren o. Fallgren.

Dessutom lingvistisk, översättningsvetenskaplig och annan litteratur i anslutning till respektive students individuella arbete (beslutas i samråd med handledaren/examinator).